

## José Rizal

### La battaglia: Urbiztondo<sup>1</sup>, terrore di Jolò<sup>2</sup>

(versione italiana dal castigliano di Lido Pacciardi)

- I           Cento vascelli armati,  
spinti dal mite vento,  
salpano da Manila  
all'alte onde affidati.  
Dopo breve momento  
vengon d'Jolò avvistati  
mille vessilli in fila,  
dai colori sgargianti,  
sulle mura ondegianti.
- II           L'esercito sbarcò,  
vigoroso marciò,  
dispiegando i cannoni  
verso gli alti bastioni.  
Il General parlò:
- III          "L'allor della vittoria  
sta dentro al vostro ardore.  
Preferirei la morte  
che mancare la gloria:  
la Patria ogni valore  
v'affida, e la sua sorte."
- IV          Quale Noto errabondo  
che tra fulmini irati  
d'una tempesta avversa  
lutti e pianti riversa,  
così fa Urbiztondo:  
insieme ai suoi soldati,  
la morte con la spada  
semina ovunque vada.

---

<sup>1</sup> Juan Antonio de Urbiztondo y Eguía, Marchese di Solana, 1803-1857, Governatore generale delle Filippine nel 1850-1853.

<sup>2</sup> Nell'originale, 10 strofe di ottave e quartine di ottonari irrelati, con qualche anomalia. Jolo è un'isola delle Sulu, estremo sud ovest delle Filippine, zona ancora agitata da movimenti islamisti.

- V Qual leone affamato  
che ruggendo atterrisce  
e la preda finisce  
e divora spietato
- VI tali, senza paura,  
con i gridi più orrendi  
i guerrieri, tremendi,  
assaltano le mura.
- VII Di Castiglia il leone  
la sua criniera move,  
e con gli artigli pone  
il pianto in ogni dove.
- VIII Dei mori otto schiere  
vanno al massacro immondo  
di Marte, tutte intere,  
per il forte Urbiztondo.
- IX Spagna, eccoli i tuoi,  
qual di Lepanto<sup>1</sup> eroi,  
o di Pavia<sup>2</sup> alla terra,  
fulmini già di guerra.
- X Palazzi e manieri  
divora il fuoco, interi,  
con tutto quel che Jolò  
i nostri contrastò.
- XI Già fugge l'empio moro  
sultan, crudel tiranno.  
Cantano i nostri in coro  
mentre in Jolò s'en vanno.

5 dicembre 1875.

---

<sup>1</sup> Riferimento alla battaglia di Lepanto del 1561, dove le forze alleate cristiane, Lega Santa, distrussero la flotta turca.

<sup>2</sup> Nella battaglia di Pavia, 1525, le forze spagnole di Carlo V sconfissero i francesi e ne catturarono il re Francesco I.